

**DANIELA SEEL**

n.º 5



Daniela Seel [foto: Dirk Skiba]

**POEMAS DE**

# Daniela Seel

*Pequeña antología  
trilingüe*

**n.º 5**  
Col. POETAS



VERSOPOLIS



International (cc by-nc 4.0)

1.<sup>a</sup> edición, diciembre de 2022

Edición No Venal

ISBN: 978-84-126705-0-9

D. L.: M-3764-2023

© Daniela Seel, 2022

de la edición española arrebatolibros, 2022

c/ La Palma, 21. 28004, Madrid

[www.arrebatolibros.com](http://www.arrebatolibros.com) · [arrebato@arrebatolibros.com](mailto:arrebato@arrebatolibros.com)

de la traducción al inglés de *Saga*, Shane Anderson

de la traducción al inglés de los dos poemas sin título,

Joel Scott y Charlotte Thießen

de la traducción al castellano, Ben Clark

Diseño editorial: Alonso & Moutas

Corrección: Carmen Menéndez

Este libro está compuesto con las tipografías *Boogy Brut*,

diseñada por Bureau Brut entre 2020 y 2022; y *At Häuss Std*

diseñada por Arillatype.Studio® en 2022.

Hecho en Malasaña – Madrid

## ÍNDICE

**07**

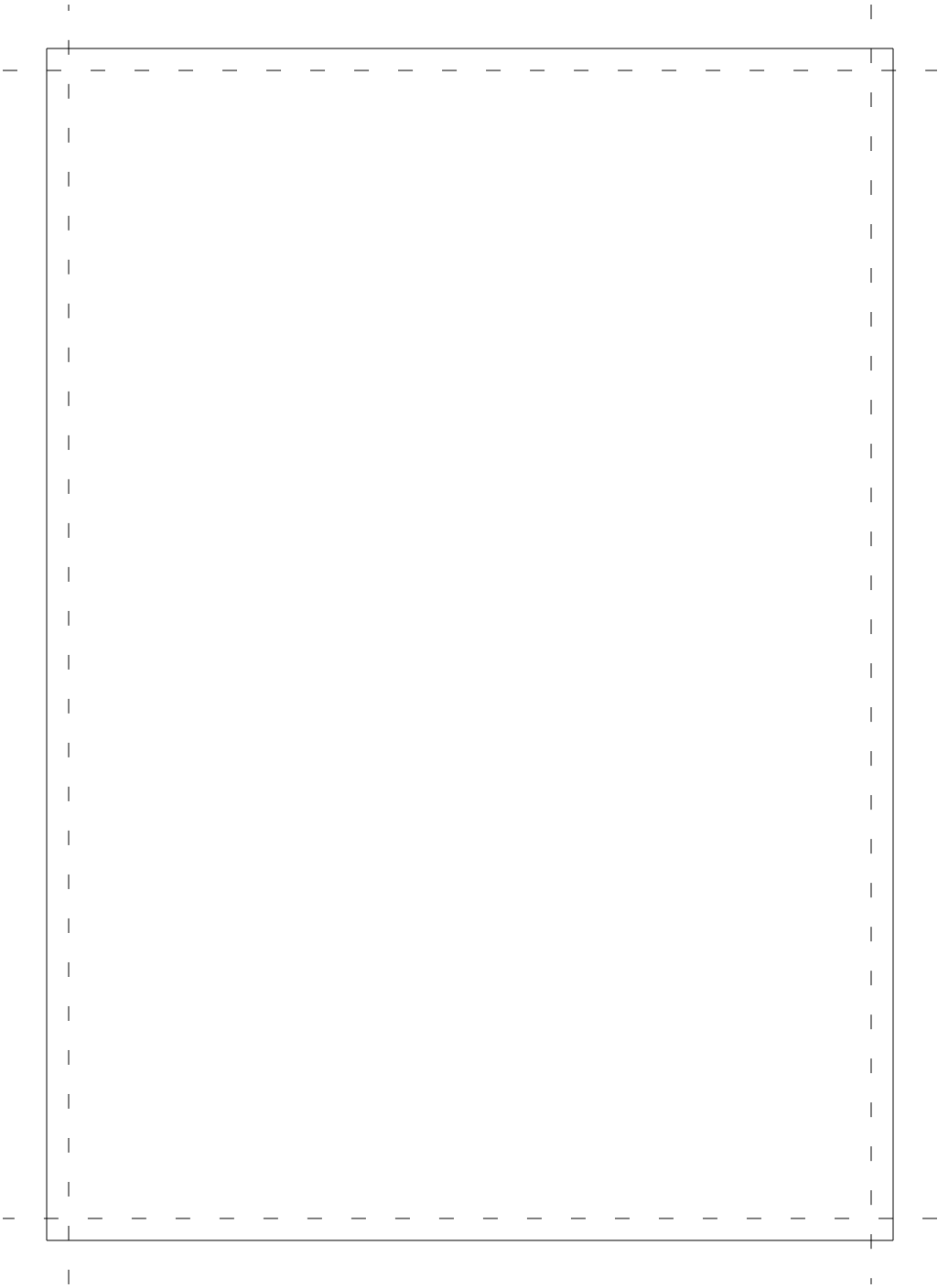
deutsch

**19**

english

**31**

español



deutsch

[versión original]

DEU

Col. POETAS N.º 5

## **SAGA**

Weather Reports You

*Roni Horn*

Wird, wenn ich meine Hand ausstrecke, Meer zu mir  
kommen, ein Stein?

Harsche Anmut in einer Rückenlinie, richtet mich aus  
ohne Willkür, so bin ich hier.

Und mit mir ein Schwindel von Leere, einer Welt, die  
nichts zurücknimmt.

Dieses Gefühl unterbrechen.

Wenn ich Leere sage, meine ich mehr als von Menschen  
leer?

Mit Brotsuppe Apokalypse anstimmen, oder Liebe,  
Zufall, Klischee.

Why should I want to be in the picture anyway?

Ich muss nach dem Wetter sehen. Seiner zerzausten  
Gegenbewegung.

Alle Gefühle sind wahr.

Jeder hier ist übers Wasser gekommen.

Wie sie werde ich Hunger spüren. Dunkel, Wüste.  
Berührung.

Den versunkenen Wald unter Cardigan Bay, auf den ich  
von Ty Newydd aus schaute, ohne ihn zu sehen.

Was hat die Hekla damit zu tun, die Katla, Laki, der  
Inselbergeglacher?

Oder Dürren in Ägypten, Französische Revolution.

Ich meine das nicht monokausal.

Ich kam durch sichere Drittstaaten, Sporen am Schuh.

Ich rechne mit Konsequenzen.

Wie Kontinente millimeterweit reißen und unter  
Ascheregen die Sicht verschärfen.

Auf das Grün von 600 Sorten Moos.

Einträge hellster Endlichkeit.

Gudridur Thorbjarnardottir, Enkelin eines britischen  
Sklaven, reiste um das Jahr 1000 von Norwegen  
nach Island, Grönland, Vinland, Grönland,  
Norwegen, Island, Rom, Island.

Wo sie überall auf menschliche Siedlungen traf und das erste europäische Kind auf amerikanischer Erde gebar, Snorri Thorfinnson.

Das ist weiter als Leifur Eriksson, der eine Zeit lang ihr Schwager war.

Aber kaum weiter als 500 Jahre später Enrique Melaka, malaiischer Sklave und Übersetzer in der Flotte Magellans.

Kein Überleben ohne Schifffahrt.

Keine Schifffahrt ohne Umsatz von Körpern in Arbeit, Ware, Schweigen, Mission, Kapital.

Die Botanik nennt Moose auch Pionierpflanzen.

Sie sagt, Pioniere benötigen Dutzende Jahre, um auf frischer Lava zu wachsen.

Kein Lebensraum, wo Wasser nicht fließen, einsickern kann.

Und wieder Dutzende nach ihrer Entwurzelung durch Trampeln und Grasen.

Inzwischen sollen ausgebrachte Alaska-Lupinen Sedimente bilden auf von Mensch, Vieh, Klima hinterlassenen Wüsten.

Degradationsgrade. Möglichkeitssinn.

Im Ziehen von Bedürfnis und Erosion flüchtig Balancen  
finden.

Wo etwas durch Aussparung an Konturen gewinnt.

Ich meine das nicht als Metapher.

Ich meine die Art Fiktion, die aus Fakten entsteht.

Mein Handeln in Selektion überführt.

Träumte wieder von Unterwerfung.

Momente völliger Reglosigkeit.

Woher all die Wasser?

Nebel, Gischt, Wolken, Firn, Eis, Regen, Schnee –

In ihre Dichte eintreten.

Die leer ist. Endloses Schwingen darin.

Übt mich in Positionierung.

Überempfindlich. Nicht empfindlich genug.

Träumen Vögel vom Ufer? Oder von ihrem Ozeanflug?

Aus meiner Hand steigen Raben.

Ihre Augen schauen, mehr als meine, nach Ländern  
hinter dem Meer.

DANIELA SEEL

12 — 13

DEU

Col. POETAS N.º 5

Hab zum Ebenstrauß aufgeholt,  
Kohlblättchens saumselige Adern, ungelenk  
gegen dich, unter schrecklichen, tapsigen Schatten  
- Geduld. Kaum an der Flanke  
der Hand und schmeichelt vor Beschaffenheit,  
fiebernd, dies Ruhen in sich.  
Dass ich noch glaube mit Augen.  
Wo Regen wird - kein glimpfliches ewiglich,  
zu grob meine Sprache,  
tilgt. Auch trinke ich wenig und hege  
mein heimliches Aufgetansein  
aus der Fragezeit, die ein artiger Eifer verbraucht.  
Blank stehen die Himmel von Zeit.  
Doch die Rispn im Zimmer sind nicht  
Erfindung, kommen im Koffer vom Schilfmeer her.  
Fittiche, unter die du mich schüttelst,  
du unter Niemandes Huld.  
Dass bestritten ich sei in die Dauer,  
dass du mich sicherst in deine Frist.

DANIELA SEEL

14 — 15

DEU

Col. POETAS N.º 5

Zuerst unter Ahorn, älter noch,  
älter und steigt

zum gefältnen Hochwald, zur Aufsässigkeit,  
bis zur Tropfenform, zuerst ohne Zorn,

und bestellt mich  
in ein Verhältnis.

Zuerst unter Riesen, mit ihren mooschuppig-  
milchigen Flechtenwämsen - warum bist du hier?

Die Maske bestimmt zu verlieren, ein Ritterspiel.

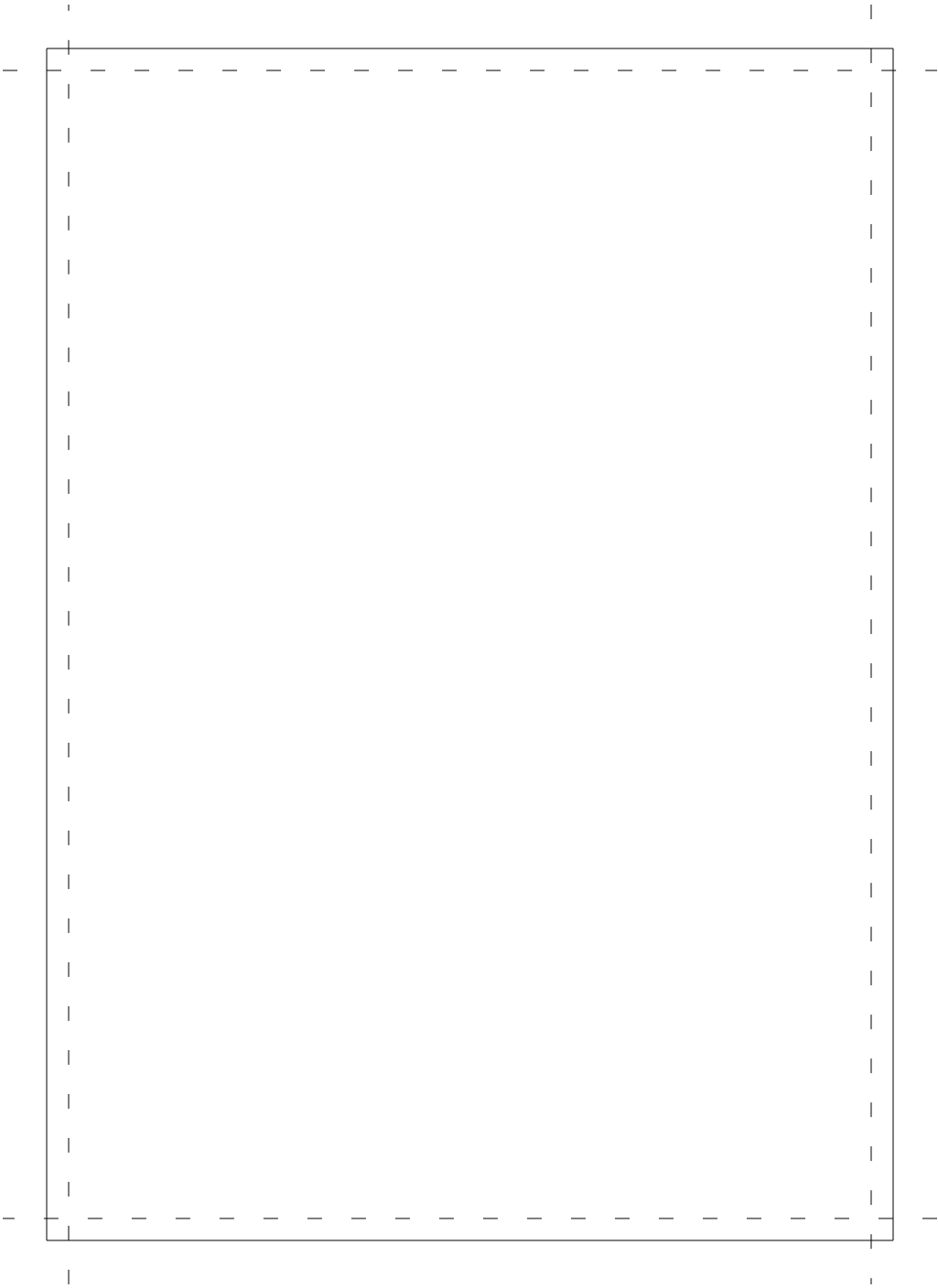
Ohne Entkommen, empor, ohne Seele  
zuerst - oder hab es nicht besser gewusst.

Von der Hand her, aus Hege  
zuerst, aus Empfindlichkeit,

schäumende Schneeglörie,  
weidete auf.

Darüber vergossen das Heiliggeistwasser.

So brüt ich, so räum ich dich aus.



# english

[traducciones a cargo de  
Shane Anderson, Joel Scott  
y Charlotte Thießen]

ENG

COL. POETAS N.º 5

## **SAGA**

Weather Reports You

*Roni Horn*

Will, if I reach out my hand, the sea come to me,  
a stone?

Harsh grace in a dorsal line aligns me without being  
arbitrary, thus I am here.

And with me a vertigo of emptiness, of a world,  
that takes nothing back.

To interrupt this feeling.

When I say emptiness, do I mean more than empty  
of humans?

Intoning apocalypse with bread soup, or love,  
coincidence, cliché.

Why should I want to be in the picture anyway?

I have to look at the weather. Its disheveling  
crosscurrent.

All emotions are true.

Everyone here came over water.

DANIELA SEEL

20 — 21

Like them I will feel hunger. Dark, desert. Touching.

The sunken forest beneath Cardigan Bay that I looked  
at from Ty Newydd without seeing it.

What does Hecla have to do with it, Katla, Laki,  
the island's mountain's glacier?

Or droughts in Egypt, the French Revolution.

I don't mean this monocausally.

I came through safe third countries, spores on my shoe.

I'm counting on consequences.

Like continents ripping bit by bit and grinding sight in  
raining ash.

On the green of 600 species of moss.

Entries of the brightest finitude.

Gudridur Thorbjarnardottir, granddaughter of a British  
slave, traveled, around the year 1000, from  
Norway to Iceland, Greenland, Vinland,  
Greenland, Norway, Iceland, Rome, Iceland.

Where she came upon human settlements all over and  
bore the first European child on American soil,  
Snorri Thorfinnson.

Which is further than Leifur Eriksson, who for some  
time was her brother-in-law.

But hardly further than 500 years later, Enrique Melaka,  
Malayan slave and translator in the fleet of  
Magellan.

No survival without navigation.

No navigation without turnover of bodies into labor,  
goods, silence, missions, capital.

Botany also calls moss a pioneer plant.

It says pioneers need dozens of years to grow on fresh  
lava.

No habitat where water can't flow, soak.

And another dozen after being uprooted from trampling  
and grazing.

Meanwhile, transported Alaskan lupines are to form  
sediments on deserts left by man, cattle, climate.

DANIELA SEEL

22 — 23

Degrees of degradation. Sense of possibility.

To briefly find balances in the pull of need and erosion.

Where something gains contours through recess.

I don't mean this as metaphor.

I mean the kind of fiction that emerges from fact.

Translating my actions into selection.

Dreamt of subjection again.

Moments full of inertia.

Where's all this water from?

Fog, foam, clouds, firn, ice, rain, snow –

To enter their density.

That is empty. Endless vacillation within.

Drills me in positioning.

Hypersensitive. Not sensitive enough.

Do birds dream of shores? Or of their flight over  
oceans?

Ravens climb from my hand.

Their eyes, more than mine, see lands beyond the sea.

Translation by  
Shane Anderson

DANIELA SEEL

24 — 25

ENG

COL. POETAS N.º 5

Caught up to corymb,  
cabbage leaflet's leisurely veins, ungainly  
before you, under terrible, plodding shadows  
– patience. Barely at the flank  
of the hand and flattering in its texture,  
feverish, this groundedness.  
That I still believe with eyes.  
Where rain becomes – no convenient *eternally*,  
my language too raw,  
devours. I also drink little and foster  
my secret receptiveness  
from the age of questions, which a polite fervor consumes.  
The heavens are bare of time.  
Yet the panicles in the room are not  
invention, they come from the Reed Sea in a suitcase.  
Wing, under which you shake me,  
you under no one's good graces.  
That I be contested in duration,  
that you safeguard me within your term.

Translation by Joel Scott  
and Charlotte ThieBen

ENG

COL. POETAS N.º 5

Under maple at first, older still,  
older and rising

up to the crinkled forest, to recalcitrance,  
up to the shape of a teardrop, at first without wrath,  
and summons me  
into relation.

Under giants at first, with their moss-scaled  
milky lichen doublets – why are you here?

The mask determines the losing, a knight's game.

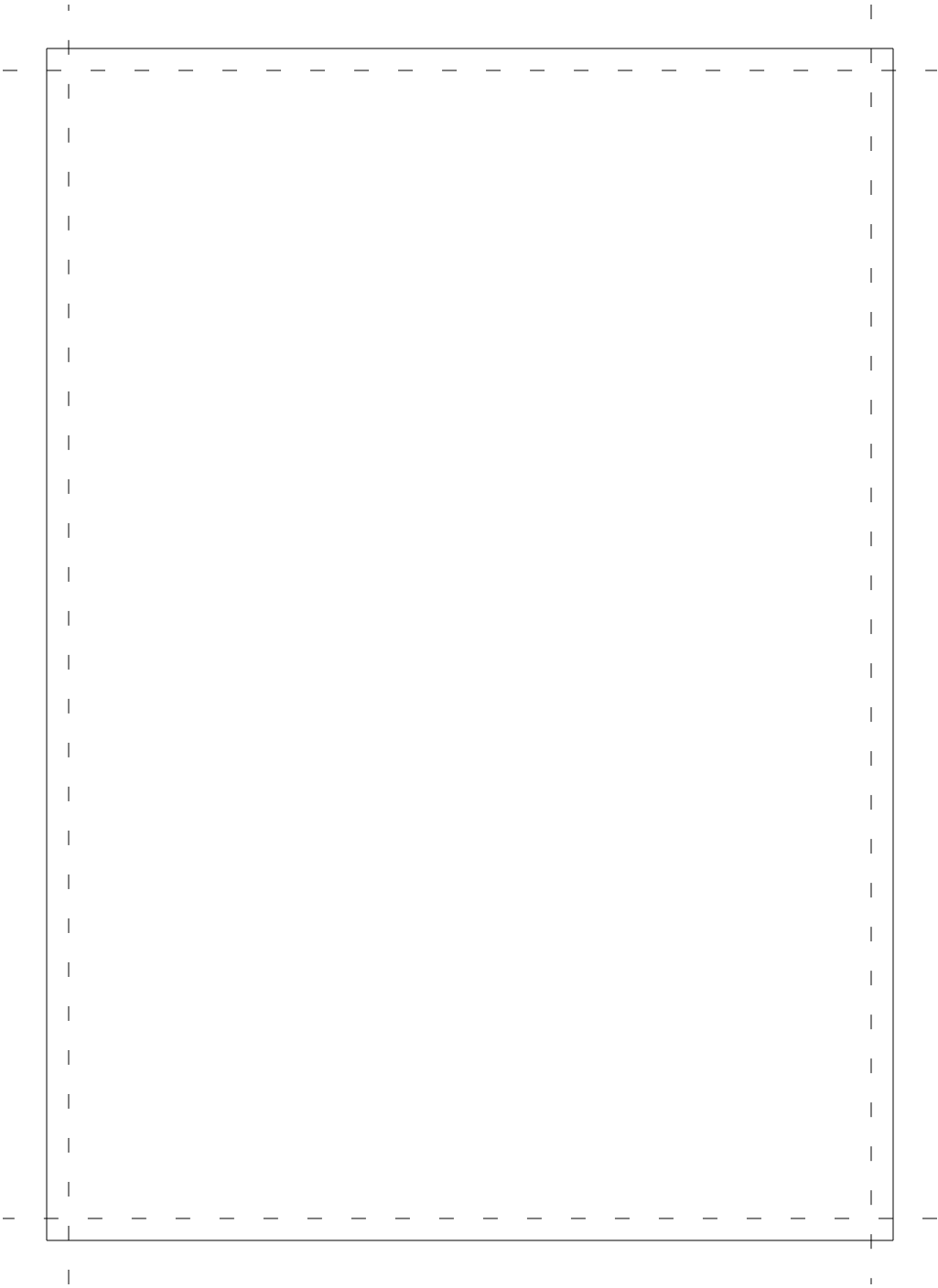
With no escape, upward, no soul  
at first – or I didn't know any better.

From the hand, at first  
for nurture, out of delicacy,  
frothing snow gloriole,  
grazing out.

The holy-ghost water poured over it.

Thus I brood you, thus I clear you out.

Translation by Joel Scott  
and Charlotte Thießen



# español

[traducciones a cargo  
de Ben Clark]

SPA

Col. POETAS N.º 5

## **SAGA**

*Tu parte del tiempo*

Roni Horn

¿Ocurrirá, si extendiendo la mano, que el mar vendrá a mí,  
una piedra?

Una gracia dura en una línea dorsal me alinea sin ser  
arbitraria, por lo que estoy aquí.

Y conmigo un vértigo por el vacío, por el mundo, que no  
reclama nada.

Poder interrumpir esta sensación.

Cuando digo vacío, ¿me refiero a algo que va más allá de  
la ausencia de gente?

Sintonizar el apocalipsis con sopa de pan, o con amor,  
coincidencias, tópicos.

De todos modos, ¿por qué querría salir yo en la foto?

Tengo que mirar el tiempo que hace. Sus ráfagas que  
despeinan.

Todas las emociones son verdad.

Todos los que están aquí llegaron sobre las aguas.

Como ellos, sentiré el hambre. Oscuro, desierto.  
Me toca.

El bosque hundido bajo Cardigan Bay que observé  
desde Ty Newydd sin verlo.

¿Qué tiene que ver Hecla con él, Katla, Laki, el glaciar  
de la montaña de la isla?

O las sequías en Egipto, la Revolución Francesa.

No me refiero a ello como monocausa.

Yo llegué por países terceros seguros, con esporas sobre  
mi zapato.

Cuento con las consecuencias.

Como continentes que se arrancan milímetros y  
agudizan la vista bajo la lluvia de ceniza.

Sobre el verde de 600 especies de musgo.

Entradas de la finitud más brillante.

Gudridur Thorbjarnardottir, nieta de un esclavo  
británico, viajó, en torno al año 1000, desde  
Noruega a Islandia, luego a Groenlandia,  
Vinlandia, Groenlandia, Noruega, Islandia,  
Roma e Islandia.

En todos esos lugares encontró poblados y dio a luz al  
primer niño europeo nacido en suelo americano,  
Snorri Thorfinnson.

Su viaje fue más largo que el de Leifur Eriksson, quien  
fue durante un tiempo su cuñado.

Pero no superó el viaje de Enrique Melaka, 500 años  
más tarde, un esclavo malayo y traductor en la  
flota de Magallanes.

No hay supervivencia sin navegación.

No hay navegación sin la conversión de los cuerpos en  
trabajo, bienes, silencio, misiones, capital.

La botánica también llama al musgo una planta pionera.

Dicta que las pioneras necesitan docenas de años para  
crecer sobre lava reciente.

Ningún hábitat donde el agua no pueda fluir, empapar.

Y otra docena después de haber sido arrancada por  
pisadas o por los animales pastando.

Mientras, los lupinos de Alaska llegarán para formar  
sedimentos sobre los desiertos que ha dejado el  
hombre, el ganado, el clima.

Grados de degradación. Sensación de posibilidad.

Poder encontrar brevemente equilibrios en la tensión  
entre necesidad y erosión.

Donde algo obtiene contornos a través de los huecos.

Con esto no pretendo hacer una metáfora.

Me refiero a la clase de ficción que surge del dato.

Mis acciones se traducen en selección.

Volver a soñar con la sumisión.

Momentos de absoluta quietud.

¿De dónde vino toda el agua?

Niebla, rocío, nubes, nieve firn, hielo, lluvia, nieve:  
entrar en su densidad.

Que está vacío. Un asomarse eterno en él.

Me obliga a posicionarme.

Hipersensible. No lo suficientemente sensible.

¿Los pájaros sueñan con la orilla? ¿O de su vuelo  
oceánico?

Los cuervos emergen de mi mano.

Tus ojos miran, más que los míos, a tierras más allá  
del mar.

DANIELA SEEL

SPA

COL. POETAS N.º 5

Me topé con el corimbo,  
lentas venas de las hojas de col, frente a ti  
y desgarradas, bajo sombras pesadas y terribles  
-paciencia-. Ocupa apenas un trozo  
de la mano y es halagadora su textura  
y se hunde, febril, en su propio sopor.  
Todavía creo en lo que ven mis ojos.  
Aquí nace la lluvia -incómoda y eterna-,  
mi lenguaje, demasiado rudo,  
la devora. Bebo más bien poco y albergo  
cierta predisposición secreta de un tiempo  
de preguntas, consumida por un fervor amable.  
El cielo ya está vacío de tiempo.  
Pero las panículas de la sala no son una invención,  
llegaron en una maleta del mar de los Juncos.  
Son el ala bajo la cual me sacudes,  
tú, bajo la gracia de nadie.  
Que sea la duración mi medida,  
que tú me protejas en tu reinado.

DANIELA SEEL

SPA

Col. POETAS N.º 5

Comienza bajo el arce, es incluso más viejo,  
es más viejo y asciende

hasta el bosque de los surcos, hasta lo pertinaz,  
hasta la forma de una lágrima, sin ira, al principio,

y me convoca a mí  
para que me relacione.

Bajo los gigantes al principio, con sus escamas de musgo,  
jubones de líquen lechoso –¿por qué estás aquí?–.

La máscara determina la derrota, un juego de caballeros.

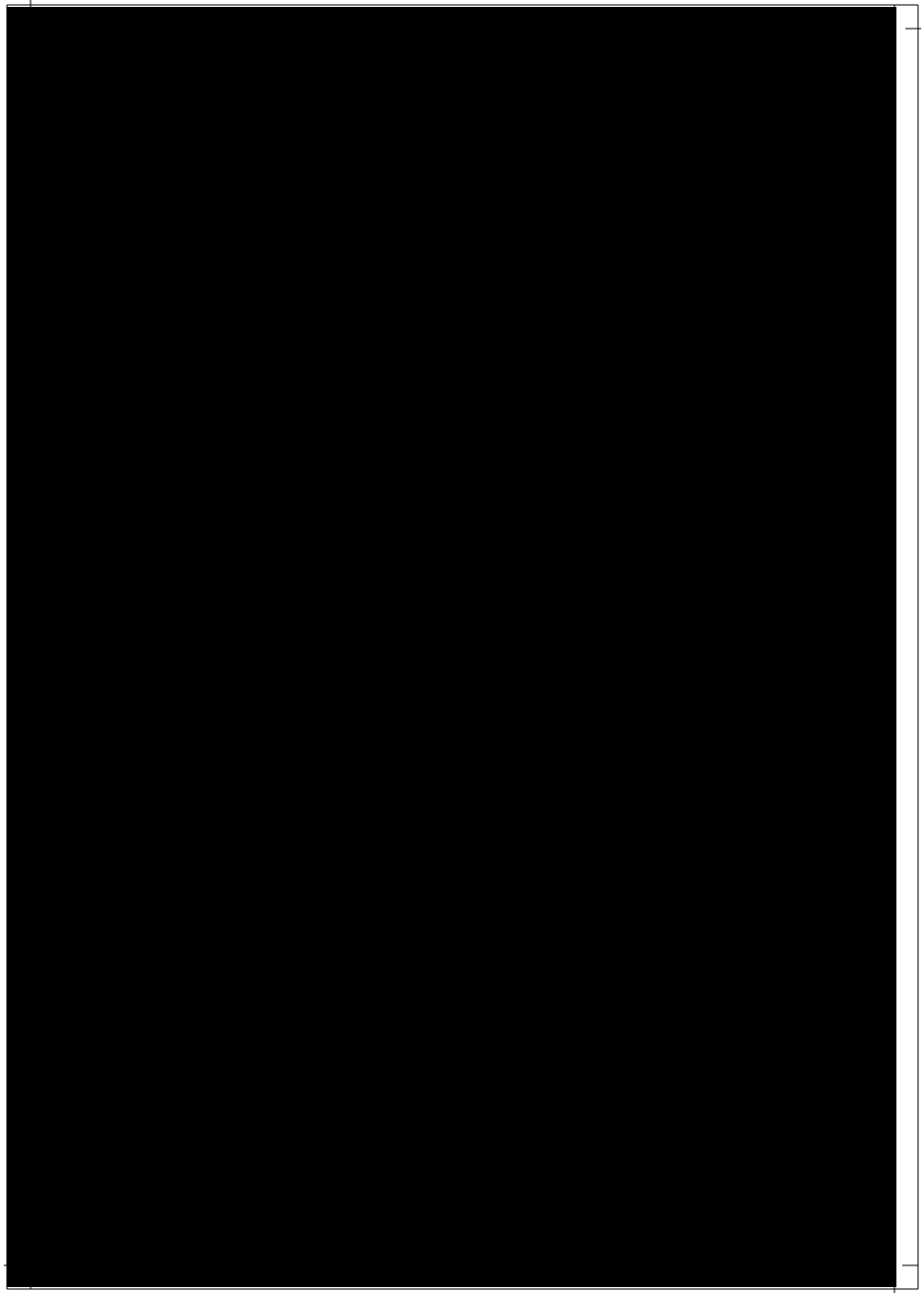
Sin escapatoria, ascendiendo, al principio  
sin alma –o quizá es que no lo supe ver–.

De la mano, al principio  
para nutrir, un gesto delicado,

aureola de nieve espumosa,  
pastoreando.

El agua del Espíritu Santo se vertió sobre él.

Así os crío, así os echo de aquí.





La colección POETAS nace de la suma de esfuerzos entre la plataforma Versopolis y el festival POETAS.

La colección reúne breves antologías de artistas que recitaron en el festival gracias al apoyo de Europa Creativa.

El presente volumen corresponde a la 16.<sup>a</sup> edición, que se celebró en el Goethe-Institut de Madrid en otoño de 2022.

Versopolis es una plataforma cuyos objetivos son la difusión de la poesía dentro del marco europeo y la creación de lazos entre las distintas lenguas y naciones, ayudando a crear nuevas oportunidades para poetas emergentes y dando a conocer su trabajo.



Col. POETAS N.º 5

